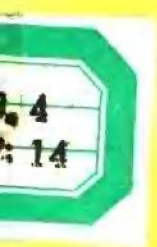


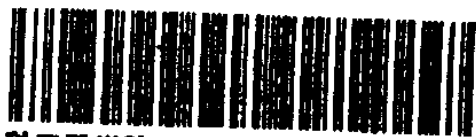


莎士比亚注释丛书



暴风雨
THE TEMPEST

商务印书馆



科工委学统802 2 00844693

38678

Annotated Shakespeare

Vol. 14

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an

THE TEMPEST

With Introduction and Notes

by

Shen Enrong

申 恩 荣



The Commercial Press

Beijing, 1990

内 容 提 要

《暴风雨》是莎士比亚的最后一部完整的杰作。剧情大意是：普洛斯彼洛是意大利北部米兰城邦的公爵，他的弟弟安东尼奥野心勃勃，利用那不勒斯国王阿隆佐的帮助，篡夺了公爵的宝座。普洛斯彼洛和他那三岁的小公主历尽艰险漂流到一个岛上，他用魔法把岛上的精灵和妖怪治得服服贴贴。几年后，普洛斯彼洛用魔术唤起一阵风暴，使其弟弟和那不勒斯国王的船碰碎在这个岛的礁石上，船上的人安然无恙，登岸后依然勾心斗角。普洛斯彼洛用魔法降服了他的弟弟和阿隆佐，使他们答应恢复他的爵位。最后大家一起回到意大利。本剧还歌颂了纯真的爱情、友谊和人与人之间的亲善关系。

莎士比亚注释丛书

BÀOFĒNGYǔ

暴 风 雨

申恩荣 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00877-8/H·304

1990年11月第1版

开本 787×960 1/32

1990年11月北京第1次印刷

字数 144 千

印数 4,200 册

印张 5 1/2

定价：1.50 元

GF45109

前言

威廉·莎士比亚于1564年4月23日左右生于英国中部艾冯河畔斯特拉福德镇上一个相当富裕的市民家里。他在镇上的文法学校念过书，主要读拉丁文，可能也读点希腊文。离开学校后，他曾帮助他父亲做过各种手艺和生意，据说还当过乡间学校的助理教师。大约在1585年他到了伦敦，在剧院里干些下等工作，后来当个演员，并开始了戏剧创作活动，起初改编别人的老剧本，然后转到独立创作。现在保存下来的37个剧本，只不过是他在伦敦时期所写的剧本中的一部分。大约在1612年，他离开伦敦回到斯特拉福德镇；1616年4月23日逝世，享年52岁。

莎士比亚是一个伟大的戏剧创作大师，同时又是一个完全掌握了诗的语言的天才诗人。马克思称道过，“莎士比亚的创作是世界艺术顶峰之一。”

《暴风雨》是一部传奇剧，既有真人真事，又有精灵和怪物，还有呼风唤雨、驯服精灵的魔法，真实性和幻想性融合为一体。莎士比亚利用浪漫主义手法塑造出来的剧中人物和孤岛仙境都富于传奇色彩。剧本的情节一开始就在普洛斯彼洛的魔杖下神奇而又玄妙地，生动而又瑰丽地展开，一幕一幕地继续下去。他凭着多年对于魔术的研究和掌握，克服了荒岛上种种困难，战胜了邪术与罪恶，得心应手地把周围的人物安排得各得其所，最后使恶人从善，物归原主，出现了一片和解和欢乐的气氛，同时还歌颂了纯真的爱情、友谊和人与人之间的亲善关系。

普洛斯彼洛原先是意大利北部米兰城邦的公爵，一个仁慈而又忠厚的人。他的弟弟安东尼奥却是个阴险毒辣、

野心勃勃的家伙，他利用那不勒斯国王阿隆佐的帮助，篡夺了公爵的宝座。普洛斯彼洛和他那三岁的小公主历经艰险飘流到这个岛上。他首先遇见一个凶恶的妖怪凯利班和一个善良的精灵爱丽儿。他用魔法把那些精灵和妖怪治得服服贴贴。几年后，普洛斯彼洛通过他的魔术力量得知他的弟弟安东尼奥和那不勒斯国王正在海上航行，他便唤起一阵风暴，使他们的船碰碎在这个岛的礁石上。所有船上的人都安然无恙，但他们登岸后，邪心不改，依然勾心斗角。只有年轻漂亮的那不勒斯王子腓迪南置身于那些邪恶势力之外。由于爱丽儿的指引，腓迪南会见了年轻美丽的米兰达。他们一见倾心，互相爱慕，并赢得了普洛斯彼洛的祝福。普洛斯彼洛用魔法使安东尼奥和阿隆佐经受各种恐怖遭遇，最后他们在恐惧中认识到自己的罪恶，开始感到惭愧和懊悔，哀求普洛斯彼洛的宽恕，保证恢复他的爵位。于是大家一起回到意大利。一般认为莎士比亚在创作普洛斯彼洛这个形象时，有自拟的打算。普洛斯彼洛的放弃魔术，象征着莎士比亚告别舞台剧本创造，因为《暴风雨》是他最后一部完整的杰作，以后只有一些与人合作的零星的片断，他基本上已经退隐乡居了。

在莎士比亚所有剧本中，只有《暴风雨》才是人类闯进了一个神奇的世界，而在其他剧本里，则是精灵、阴魂、女巫、神仙等闯进人类世界。这个剧本里的主要活动都离不开神奇的怪物和精灵，一种奇妙的戏剧紧张性贯穿了整个剧情，事情的发展用异常丰富的动作和最美好的艺术形象清晰地表现出来。

莎士比亚是一位戏剧创作结构大师，同时又是一个完全掌握了诗的语言的诗人艺术家。他用的语言非常丰富广博，既有高雅的诗，又有粗俗的散文，既有深奥的哲学议论，又有市井的俏皮话语，每一种情景，每一种思想，每一种感情，无不获得最适当的艺术表现形式。人物的地位、身份、

性格，都可以通过莎士比亚那魔术般的灵活有力的语言突出而又清晰地呈现出来。比如说，散文仍是滑稽人物和下层社会的人物所使用的语言，而王公贵族和上流社会的人物则用韵文。普洛斯彼洛、爱丽儿、米兰达、腓迪南从来不用散文。斯丹法诺和特林鸠罗则从不用韵文。尤其是西巴斯辛和安东尼奥系反角，他们讲话常常恶语伤人，而且常用散文，与其他人物使用韵文形成对照。另外，莎士比亚的语言极富于比拟和隐喻，大胆的诗意形象与对比，都极其适合于描绘剧情和人物的性格。

《暴风雨》的剧情可能有以下几个来源：一是1610年出版的西尔维斯特·乔丹的《百慕大群岛的发现》，另一个可能的来源是德国戏剧家 Jacob Ay rer 的剧本《Die Schöne Sidea》，其中人物包括一个魔术师，他的女儿，还有他的侍从精灵。英国的演员于1604年去过纽伦堡，莎士比亚很可能从他们那里听到过这个德国剧本的剧情。还有从其他历史书中，记载有米兰和那波里两个王室联姻的故事。

《暴风雨》可能写于1611年，1623年收入对开本莎氏剧作全集中。这个剧本于1613年在英王詹姆斯一世的王宫里上演，以庆祝他的女儿伊丽莎白公主与德国弗雷德里克王子的婚礼。这里印出的是1968年英国新企鵝莎士比亚丛书的版本，1982年再版。为了帮助读者阅读和欣赏这一名著，按行码的顺序作了比较详细的注释。除释义外，对某些语法修辞特点也作了说明。注释承裘克安先生审阅并作了一些修改，特在此表示衷心的感谢。

申 恩 荣

1986年于湖南师范大学外语系

THE CHARACTERS IN THE PLAY



Additional Spirits in the service of Prospero

威廉·莎士比亚

THE CHARACTERS IN THE PLAY

ALONSO, King of Naples

SEBASTIAN, his brother

PROSPERO, the right Duke of Milan

ANTONIO, his brother, the usurping Duke of Milan

FERDINAND, son of the King of Naples

GONZALO, an honest old councillor

ADRIAN	} lords
FRANCISCO	

CALIBAN, a savage and deformed slave

TRINCULO, a jester

STEPHANO, a drunken butler

Master of a ship

Boatswain

Mariners

MIRANDA, daughter of Prospero

ARIEL, an airy spirit

IRIS	} characters in the masque, played by Ariel and other Spirits
CERES	
JUNO	
Nymphs	
Reapers	

Additional Spirits in the service of Prospero

Names of the Actors 人物名单

Alonso [ə'lonzou], King of Naples ['neɪplz] 阿隆佐, 那不勒斯王

Sebastian [si'bæstjən] 西巴斯帝, 阿隆佐之弟

Prospero ['prɒspərəu], the right Duke of Milan ['mɪlən] 普洛斯彼洛, 旧米兰公爵

Antonio [æn'touniəu], his brother, the usurping Duke of Milan 普洛斯彼洛之弟, 篡位者

Ferdinand ['fɜːdinənd], son of the King of Naples 腓迪南, 那不勒斯王子

Gonzalo [ɡɒn'zɑ:ləu], an honest old 'councillor 贡柴罗, 正直的枢密大臣

Adrian ['eɪdrɪən], 阿德里安

Francisco [fræn'siskou], 弗兰西斯科 } 侍臣

Caliban ['kælibən], a savage and deformed slave 凯列班, 野性而丑怪的奴隶。Caliban 一字来源为吉普赛语 cauliban, 意思是黑色。

Trinculo ['trɪŋkjulou], a jester 特林鸠罗, 弄臣

Stephano ['stefənou], a drunken butler 斯丹法诺, 酗酒的膳夫

Master of a ship 船长

Boatswain ['bəʊsn] 水手长, 船老大

Mariners 众水手

Miranda [mi'rændə], daughter of Prospero 普洛斯彼洛之女

Ariel ['eəriəl], an airy spirit 爱丽儿, 缥缈的精灵

Iris ['aɪərɪs]

Ceres ['siəriːz]

Juno ['dʒʊnə]

Nymphs [nɪmfs]

Reapers ['riːpəz]

Characters in the masque, played
by Ariel and other Spirits 由爱丽
儿和其他精灵们变化的人物

Additional Spirits in the service of Prospero 其他侍候
普洛斯彼洛的精灵们

I.1 *A tempestuous noise of thunder and lightning heard. Enter a Shipmaster and a Boatswain*

MASTER Boatswain!

BOATSWAIN Here, Master. What cheer?

MASTER Good. Speak to th'mariners. Fall to't, yarely,
or we run ourselves aground. Bestir, bestir! *Exit*
 Enter Mariners

5 BOATSWAIN Heigh, my hearts! Cheerly, cheerly, my
 hearts! Yare, yare! Take in the topsail! Tend to
 th'Master's whistle!—Blow till thou burst thy
 wind, if room enough.

Enter Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand, Gon-
 zalo, and others

ALONSO Good Boatswain, have care. Where's the
 Master?

10 Play the men.

BOATSWAIN I pray now, keep below.

ANTONIO Where is the Master, Boatswain?

BOATSWAIN Do you not hear him? You mar our la-
 bour.

 Keep your cabins! You do assist the storm.

15 GONZALO Nay, good, be patient.

BOATSWAIN When the sea is. Hence! What cares these
 roarers for the name of king? To cabin! Silence!
 Trouble us not.

GONZALO Good, yet remember whom thou hast
 aboard.

20 BOATSWAIN None that I more love than myself. You

I i

2 **What cheer?:** How goes it? 怎么样了?

3 **Fall to't:** Set to work, 尽力干。yarely: quickly.

4 **run ourselves aground:** 触礁, 搁浅。

5 **hearts:** good friends. **cheerly:** a cry of encouragement, 加油干。

6 **yare:** quick. **topsail:** 中桅帆, 船上最高的帆。Tend: attend.

7 **Blow till thou burst thy wind, if room enough!:** 此句系对风说的, "Blow till you become wind-broken (like an over-ridden horse), if there is enough sea room." 风尽管刮吧, 把你的肺都刮炸了吧, 只要海面广阔(没有岩礁)。

10 **Play the men:** Act as men should act, 要象男子汉勇敢地干呀。

11 **Keep below:** 呆在下面舱里。

13 **mar:** spoil, impede.

15 **good:** good fellow, 一种称呼词。

16 **When the sea is:** When the sea is patient, I'll be patient. **Hence:** Go hence! 走开!

16—17 **What cares these roarers for the name of king?** (roarers 咆哮者, 指海浪。)复数主语用单数谓语 cares, 特别是谓语先行时, 在伊丽莎白时代很普通。这句话的意思是“这些海浪可不管你什么国王不国王。”

17 **to cabin:** to the cabin, the 省略。

19 **thou:** 旧时和诗体中第二人称代词单数, 一般用于下列三种情况: (1)对亲人, 好友; (2)主对仆; (3)对生人。其动词末尾往往采取 (e)st 的形式。

20 **None that I more love than myself:** 表示发脾气或侮辱。I love no one better than myself, 我就是不关心别人, 也得关心我自己的生命啊! (意思是: 就是为了自己, 我也会拼命把船驾好, 何用你来提醒我船上有贵客呢。)

are a councillor. If you can command these elements to silence, and work the peace of the present, we will not hand a rope more. Use your authority. If you cannot, give thanks you have lived so long, and make yourself
25 ready in your cabin for the mischance of the hour, if it so hap. —Cheerly, good hearts! —Out of our way, I say! *Exit*

GONZALO I have great comfort from this fellow. Methinks he hath no drowning-mark upon him: his complexion is perfect gallows. Stand fast, good Fate, to
30 his hanging. Make the rope of his destiny our cable, for our own doth little advantage. If he be not born to be hanged, our case is miserable.

Exeunt Gonzalo and the other nobles

Enter Boatswain

BOATSWAIN Down with the topmast! Yare! Lower,
35 lower! Bring her to try with main-course.

A cry within

A plague upon this howling! They are louder than the weather, or our office.

Enter Sebastian, Antonio, and Gonzalo

Yet again? What do you here? Shall we give o'er and drown? Have you a mind to sink?

40 SEBASTIAN A pox o' your throat, you bawling, blasphemous, incharitable dog!

BOATSWAIN Work you, then.

ANTONIO Hang, cur, hang, you whoreson, insolent noisemaker! We are less afraid to be drowned than thou art.

45 GONZALO I'll warrant him for drowning, though the ship were no stronger than a nutshell and as leaky as an unstanch'd wench.

(接第7页)

47 unstanch'd: 小便失禁的。

21 **elements pl.:** 自然力, 风暴。要是你能叫风浪平息, 做到眼前平安无事, 我们就用不着再拉帆绳了。

25 **mischance of the hour:** misfortune of the moment, 当前的恶运。

26 **hap:** happen, 旧时虚拟式常用动词原形表达。

28 **Methinks:** it seems to me. **drowning-mark:** sign that one is destined to drown.

30 **complexion:** colour of face. **gallows:** 绞架。我看他脸上没有丝毫淹死的样子, 他的面色倒象一副要上绞架的样子。(参考英谚 "He that is born to be hanged will never be drowned".) **stand fast to sth:** 坚定不移地干某事, 坚持。 **good Fate (呼语):** 命运之神啊。

31 **Make the rope of his destiny our cable, for our own doth little advantage.** 把他的命运的绳索当作我们的锚索, 因为我们自己命运的绳索太不顶用了。

32 **doth little advantage:** is of little help. (意思是水手长上绞架的命运越牢靠, 这次翻船的危险就越小, 拿他的绞绳来做我们的锚索, 就牢靠多了。)

33 **Exeunt**['eksiant] 拉丁语: (舞台说明)退场(exit的复数)。

34 **Down with the topmast:** 把中桅放倒。

35 **Bring her to try with main course:** 仅留主帆, 顶风停船。(her 指船; main course = main sail; try 为航海术语, 指仅留主帆, 让船停在海上, 避免触礁。)

36 **A plague upon this howling!:** 他妈的, 嚎叫什么!

37 **office:** business, 作业。

38 **What do you here?: What are you doing here?** (当时英语常以一般现在时态代替进行时态, 疑问句不加助动词 do, 仅用倒装语序。) **give o'er:** give up.

39 **have a mine:** want.

40 **A pox o' (=on) your throat:** 让你的喉咙生疮吧! (咒骂语)

41 **incharitable,** 现作 uncharitable, 意思是 heartless.

42 **Work you, then.** 现作 You work then.

43 **whoreson:** 婊子养的。

45 **I'll warrant him for drowning.** (**warrant:** guarantee 担保; **for:** as regards.) 我担保他不会淹死。

(转第6页)

BOATSWAIN Lay her a-hold, a-hold! Set her two courses! Off to sea again! Lay her off!

Enter Mariners wet

50 MARINERS All lost! To prayers, to prayers! All lost!

Exeunt

BOATSWAIN What, must our mouths be cold?

GONZALO

The King and Prince at prayers, let's assist them,
For our case is as theirs.

SEBASTIAN

I'm out of patience.

ANTONIO

We are merely cheated of our lives by drunkards.
This wide-chopped rascal—would thou mightst lie
55 drowning

The washing of ten tides!

GONZALO

He'll be hanged yet,
Though every drop of water swear against it,
And gape at wid'st to glut him.

A confused noise within: 'Mercy on us!' —'We split, we split!'—'Farewell, my wife and children!' —'Farewell, brother!' —'We split, we split, we split!'

Exit Boatswain

ANTONIO Let's all sink wi'th' King.

60 SEBASTIAN Let's take leave of him. *Exit, with Antonio*

GONZALO Now would I give a thousand furlongs of sea for an acre of barren ground. Long heath, brown furze, anything. The wills above be done, but I would fain die a dry death. *Exit*

I.2 *Enter Prospero and Miranda*

MIRANDA

If by your art, my dearest father, you have

48 **Lay her a-hold:** 航海术语, 为让船顶风停住的口号。
two courses: main-course and fore-course, 扯起主帆和前桅帆。

49 **Lay her off:** 使船离岸。

51 **What, must our mouths be cold?:** 咱们为什么不能喝点酒暖暖口呢?

52 **case:** condition, plight.

54 **merely:** completely.

55 **wide-chopped:** wide-jawed. **would:** I wish (would 后面是省略了连词 *that* 的宾语从句)。

56 **the washing of ten tides,** 为 *thou* 的同位语。英国过去将海盗绞死在海边低水位处, 任其尸首经受三次涨潮的冲刷, 方许收尸。这里意思是“十次潮水的冲刷物。”

58 **at wid'st:** at the widest. **glut:** swallow. 主语为 *water*, 这里 *gape* = 张口。 **We split:** Our ship splits. 船裂开啦。

59 **wi'th'King:** with the King.

61 **furlong:** 英国长度单位 = $\frac{1}{8}$ 英里或201.167米。

62 **long heath, brown furze:** rough grass and a prickly bushy brown shrub; (*heath* = 石南丛生的野地, *furze* 为荆豆属植物。)

63 **wills above:** God's will.

I ii

1 **art:** magic.

Put the wild waters in this roar, allay them.
The sky it seems would pour down stinking
pitch,

But that the sea, mounting to th'welkin's cheek,

5 Dashes the fire out. O, I have suffered
With those that I saw suffer! A brave vessel,
Who had, no doubt, some noble creature in her,
Dashed all to pieces. O, the cry did knock
Against my very heart! Poor souls, they perished.

10 Had I been any god of power, I would
Have sunk the sea within the earth, or ere
It should the good ship so have swallowed and
The fraughting souls within her.

PROSPERO Be collected.

No more amazement. Tell your piteous heart

15 There's no harm done.

MIRANDA O, woe the day!

PROSPERO No harm.

I have done nothing but in care of thee,
Of thee, my dear one, thee my daughter, who
Art ignorant of what thou art, naught knowing
Of whence I am, nor that I am more better

20 Than Prospero, master of a full poor cell,
And thy no greater father.

MIRANDA More to know

Did never meddle with my thoughts.

PROSPERO 'Tis time

I should inform thee farther. Lend thy hand,
And pluck my magic garment from me. —So,

25 Lie there, my art. —Wipe thou thine eyes. Have
comfort.

The direful spectacle of the wrack, which touched
The very virtue of compassion in thee,
I have with such provision in mine art

- 2 **put:** set. **allay:** alleviate, calm down.
- 3 **it seems:** 插入语。 **stinking pitch:** 发臭的沥青。
- 4 **But that...:** if...not, 要不是。 **welkin:** (poet) the sky.
mounting...cheek: 海浪滔天。
- 6 **brave:** fine, splendid.
- 7 **who:** which (当时这两个关系代词常可换用)。 **noble creature:** nobleman. **her:** 指船。
- 11 **or ere:** before ever.
- 13 **fraughting souls:** people constituting the cargo. **collected:** calm.
- 14 **amazement:** terror, fear. **piteous:** compassionate, 充满同情的。
- 15 **woe the day:** 表示悲哀的感叹语。
- 18 **art:** (古) 现在时 be 的第二人称单数。 **naught:** (adv.) not, nought, nothing.
- 19 **of whence:** from where. **more better:** 这种双重比较级(和双重最高级)在当时很普通, more 是强调词。
- 20 **full:** very. **cell:** small room, esp. of a religious person.
- 21 **thy...father:** your father who is no greater than the master of a cell.
- 21—22 **More...thoughts:** the idea to know more never bothered my mind.
- 23 **Lend:** give me.
- 24 **pluck...from:** take...off, 脱掉...
- 25 **art:** magic (指 magic garment).
- 26 **direful:** terrible. **wrack:** wreck. **touched:** reached to.
- 27 **virtue:** substance, essence.
- 28 **provision:** pre-vision, foresight.